

Comunicación. El primer día de clase

M.^a Dolores Pizarro Escribano. INSTITUTO CERVANTES EN MANILA

Introducción

El objetivo de esta comunicación es presentar lo que sería la primera clase de un curso de cincuenta horas, nivel inicial, para inmigrantes que llegan a España, con los que no existe una lengua de apoyo común.

Como parto del supuesto de que a estas personas les ha movido a inmigrar “la necesidad” política, religiosa, social o económica, el intentar buscar una vida mejor y, teniendo en cuenta que el comunicador más eficaz en una lengua extranjera no es siempre la persona que mejor maneja las estructuras sino aquella que tiene más recursos estratégicos para comunicarse, he decidido centrarme en la enseñanza que sigue un enfoque comunicativo, ya que es motivadora y consigue con éxito el objetivo de la comunicación, puesto que presta atención prioritaria tanto a los aspectos funcionales como a los aspectos estructurales de la lengua ayudándoles a adquirir, de esta manera, la competencia lingüística necesaria. Sin embargo, la lengua no es sólo un instrumento funcional sino una forma de comportamiento social y para ello hay que saber transferir las habilidades básicas de comunicación de un contexto a otro. No es lo mismo decir: Cierra la ventana que tengo frío, en un ambiente familiar a: ¿Podría cerrar la ventana, por favor? o ¿Le importaría cerrar la ventana?, en un ambiente más formal, donde no existe una relación estrecha con los presentes.

Y cuando hablamos de comportamiento social tenemos que hablar de cultura. Hay quienes hablan de cultura con mayúscula, entendiéndola, como cualquier manifestación artística (pintura, escultura, música, . . . etc.) y cultura con minúscula que es en la que yo voy a centrarme.

Lengua y cultura están íntimamente relacionadas. Aprender una lengua lleva implícito el aprendizaje de su cultura. Yo considero que desde el momento en el que llego al aula, el primer día de clase, con estudiantes de nivel inicial, curso 1, y digo “buenos días” con unos gestos o movimientos que para nada haría un asiático, soy portadora de una cultura.

Definir qué es cultura podría llevarnos gran parte de la comunicación y no es ese mi objetivo porque, además, dependiendo de los puntos de vista de la antropología, sociología, psicología, lingüística, . . . etc. varía y ha variado también dependiendo de las épocas. Fernando Poyatos es el que tiene una definición más completa:

“Una cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individuales, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de otros miembros”.¹¹

¹¹ Poyatos, F., *Comunicación no verbal I*, Madrid, Istmo, 1994, pp. 25-26

En resumen, el método comunicativo, sin menospreciar otros, es el que yo planteo para el diseño de un curso de inmigrantes, que llegan a España con unas necesidades muy concretas y dónde, a su vez, se tienen que enfrentar con situaciones reales de la vida cotidiana en una cultura diferente, que hace el medio más adverso, porque considero, además, por experiencia personal, que es el que mejor se adapta a la demanda del estudiante y con el que se obtendrían mayores éxitos.

Hay dos cosas que sí quiero resaltar porque sirven de apoyo al profesor a la hora de organizar el curso y que yo he tenido en cuenta:

1. El inmigrante no ha llega a una clase nada más bajar de un avión, un autobús o una patera. Es decir, ha tenido un primer contacto con la lengua, quizá mínimo, pero que le va a ayudar en sus clases.
2. El aprendiz se encuentra inmerso en la cultura y tiene la oportunidad de poner en práctica las estrategias aprendidas.

Supuestos de los que parto para la organización del curso:

Nº de alumnos: 15.

Horas: 50.

Nivel Inicial: curso 1, quizá con algún falso principiante en el que el profesor se apoyaría.

Edad: 25-40. La edad puede ser un factor importante a considerar a la hora de llevar a cabo actividades lúdicas.

Nivel cultural: Bajo (primaria o secundaria).

Lugar: dentro y fuera del aula. Se juega con la ventaja de poder llevar a la práctica en un medio real todo lo que se ha aprendido en el aula: saludos, compra en el supermercado o tiendas, . . .

Objetivo: el alumno será capaz de expresarse de forma sencilla en aquellas situaciones de la vida cotidiana, así como rellenar impresos con sus datos personales. El mensaje será comprensible en términos generales, aunque pueden aparecer errores léxicos y gramaticales.

Valoración: Mediante la puesta en escena se evaluará si el alumno consiguió el objetivo marcado para dicho curso.

Destrezas desarrolladas: expresión oral, comprensión auditiva, expresión escrita y comprensión lectora.

SYLLABUS DEL CURSO

Aspectos funcionales.

- Dar información personal y de otra persona o de un miembro de la familia (identificar, describir, comparar).
- Describir y localizar lugares.
- Aprender a controlar la comunicación oral (TÚ/USTED).
- Restaurantes.
- Ir de compras.
- Hacer la compra.
- Alquilar una habitación o piso.

- Medios de transporte (autobús o metro)
- Consulta de un médico.

Aspectos gramaticales.

- Principios básicos de la lengua española: uso/formación de artículos, nombres, . . .
- Léxico relacionado con profesiones, nacionalidades, idiomas, edificios públicos y privados, direcciones.
- Preposiciones (localización espacial):
al lado, cerca, lejos, encima, debajo, delante, detrás + de
entre
- Verbos de dirección: girar, tomar, coger, torcer, seguir.
- SER/ESTAR
- HAY/ESTÁ/ESTÁN
- Sistematización de los usos TÚ/USTED
- Presente de los verbos: vivir, trabajar, estudiar, tener, llamarse, querer. . .
- Léxico relacionado con parentesco, objetos
- Estructuras comparativas
- Léxico relacionado con partes del cuerpo, enfermedades, comida, restaurantes, compras, . . .
- Fórmulas para llamar la atención.
- Verbos especiales: gustar encantar, doler, parecer.

Primer día de clase (3 h.)

Saludos formales e informales.

El profesor entraría en clase saludando como lo hace habitualmente. Buenos días y esperaría la respuesta, por parte de los estudiantes, que se dará casi con toda seguridad. Es poco probable que no haya reacción al saludo por dos razones:

1.- El estudiante seguro que ha oído, en el tiempo que lleva en el país, por poco que sea, en más de una ocasión, dicho saludo.

2.- El saludo es una prueba de respeto a nuestros semejantes y todos los pueblos, todas las culturas tienen su forma de saludar que variará según su moral y su significación religiosa. A este respecto habría que mencionar en el cristianismo la importancia que tenía el beso en la liturgia cristiana y en la costumbre de los cristianos existiendo, además, diferentes tipos de beso: beso de la reconciliación, beso de amor o de afecto y el beso de la paz. Los saludos van unidos a gestos (actividades Kinésicas) que variarán dependiendo de las culturas: una sonrisa, una mirada, una inclinación del cuerpo, un movimiento de cabeza hacia abajo. . . etc.

Pero en caso de que los alumnos no reaccionaran, el profesor podría salir del aula y entraría de nuevo repitiendo la misma fórmula.

El profesor podría, también decir: “buenos días” (menciona el nombre de un estudiante) y espera su respuesta; luego lo hará con otro estudiante y con otro, y con otro, . . . creando de esta manera la interacción producto de la teatralización en el aula.

Todo esto iría acompañado de material audiovisual (láminas, tarjeta elaborada por el profesor con las horas en las que se usarían los diferentes saludos, videos: En Español y Viaje al español en el que quedaría reflejado: cuándo, con quién y a qué hora (cultura) usaríamos cada uno de los saludos formales: buenos días, buenas tardes, buenas noches.

En cuanto a los saludos informales: Hola, ¿qué tal? El profesor se podría acercar a uno de los alumnos y le daría la mano al tiempo que le pregunta: Hola, ¿qué tal? Este acercamiento al alumno extendiéndole la mano ayuda a recrear en el aula una situación real y la interacción a través de la dramatización.

Para poder completar la respuesta, sería necesario hablar de los diferentes estados en los que se encuentra una persona y, para ello podríamos ayudarnos de caras que expresen estados anímicos, por ejemplo:

Muy bien (cara de una persona muy contenta); muy mal (una persona llorando).

Las láminas que se pueden usar aquí son las de chicos, vestidos informalmente y que van a la universidad, para ver, de una forma gráfica qué personas usan los saludos formales y quiénes los informales.

Presentación

Yo me llamo _____. Usaría el gesto y podría poner mi foto pegada en el espacio en blanco de la frase incompleta que he escrito en la pizarra.

¿Y tú?, ¿cómo te llamas? Quizá el alumno pudiera repetir la misma estructura, yo me llamo Lola, en ese momento el profesor, con el lenguaje gestual, diría: no, no, yo me llamo Lola, tú te llamas, miraría el papel que el alumno lleva prendido en su ropa y que el profesor ha preparado antes de la clase y diría "tú te llamas Mohamed". Y volvería a repetir: Yo me llamo Lola ¿y tú? Cómo te llamas? El profesor repetiría esto con los demás estudiantes y luego los estudiantes entre ellos.

Nacionalidad

Se usaría el mismo sistema que para la presentación.

Yo soy _____. Pondría el mapa de España o un elemento que identificaran fácilmente con España.

¿Y tú? ¿de dónde eres?

Yo soy _____. Se usaría el mapa o un elemento para identificar el país.

En el caso de que el alumno repitiera lo mismo que el profesor, éste, usando el lenguaje de gestos para poderse hacer entender le dirá, no, no yo soy español, tú eres chino.

Profesión

Se procederá de la misma manera que en los apartados de presentación y nacionalidad.

Yo soy _____. Dibujo de una profesora en la pizarra.

Al final de la clase el estudiante tendrá que rellenar una ficha con los siguientes datos personales:

Nombre: _____
Nacionalidad: _____
Profesión: _____

El profesor podría, si fuera necesario, enseñar su ficha que les serviría de modelo. Para terminar el profesor miraría el reloj, y haría un gesto de que le clase ha terminado, en este momento, se introducirían las despedidas más comunes y que ellos van a usar.

Despedidas:

Adiós, hasta mañana (se escribe el día, fecha, y la hora) y, por último hasta luego.

La repetición del esquema inicial de trabajo les dará mayor confianza en sí mismos y es un factor que ayudará a una mejor adquisición del resto de los aspectos que se están enseñando.

Bibliografía

- CHARO CUADRADO, YOLANDA DÍAZ y MERCEDES MARTÍN: *Las imágenes en la clase de E/LE*. Edelsa Grupo Didascalía, S.A. Madrid, 1999.

- Ernesto Martín Peris, Lourdes Miquel López, Neus Sans Baulenas, Marta Topolevsky Bleger. Curso comunicativo de español para extranjeros. *Para empezar A*. Madrid, 1986.

- ERNESTO MARTÍN PERIS y NEUS SANS BAULENAS: *Gente 2*. Difusión. Barcelona, 1998

- FRANCISCA CASTRO VIUDEZ, FERNANDO MARÍN ARRESE y REYES MORALES GÁLVEZ: *Ven 1*. Edels. Madrid, 1990.

- C. MONEREO (coord.), M. CASTELLÓ, M. CLARIANA, M. PALMA, M.L. PÉREZ: *Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Formación del profesorado y aplicación en la escuela*. Barcelona, 5º edición, julio 1998.

- NIEVES GARCÍA FERNÁNDEZ y JESÚS SÁNCHEZ LOBATO: *Español 2000*. Nivel elemental. SGEL. Madrid, 2000.

- WILLIAM LITTLEWOOD: *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Traducción de Fernando García Clemente. Cambridge. University Press. Madrid, 1998.

- Colección: de la investigación a la práctica en el aula. Serie Master E/LE Universidad de Alcalá. Dirigida por Pedro Benítez Pérez. *Estudios de comunicación no verbal*. Editorial Edinumen, Madrid, 1998.

- Universidad de Salamanca. Radiotelevisión española. *Viaje al Español 1*. Santillana. Madrid, 1991.

- Ministerio de Cultura. *En Español 1*.

- Las cartas de Alou. Película dirigida por Montxo Armendariz. Premio a la mejor película y mejor actor en el Festival de San Sebastián.

- Programa curricular del Instituto Cervantes de Manila.